



## استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

### استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

الباحث الأول:

- الباحث: زيمار سعد الله محمد
- المستوى التعليمي: ماجستير
- الدرجة العلمية: مُدرّس
- مكان البحث: قسم اللغة الكردية، كلية التربية، جامعة عقرة للعلوم التطبيقية، إقليم كردستان - العراق.
- البريد الإلكتروني: zemar.mohammed@uwas.edu.krd

الباحث الثاني:

- الباحث: هادي عبد القادر قاسم
- المستوى التعليمي: دكتوراه
- الدرجة العلمية: أستاذ
- مكان البحث: قسم اللغة الكردية، كلية اللغات، جامعة دهوك، إقليم كردستان - العراق.
- البريد الإلكتروني: Huda. a. qasim@uod. ac

**الكلمات المفتاحية:** اللغة، التأدب، استراتيجيات التأدب، الرواية، رواية (ثعفين و شهوات).

### كيفية اقتباس البحث

محمد ، زيمار سعد الله ، هادي عبد القادر قاسم ، استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل، مجلة مركز بابل للدراسات الانسانية، آذار ٢٠٢٦، المجلد: ١٦، العدد: ٣.

هذا البحث من نوع الوصول المفتوح مرخص بموجب رخصة المشاع الإبداعي لحقوق التأليف والنشر ( Creative Commons Attribution ) تتيح فقط للآخرين تحميل البحث ومشاركته مع الآخرين بشرط نسب العمل الأصلي للمؤلف، ودون القيام بأي تعديل أو استخدامه لأغراض تجارية.

Registered في

**ROAD**

Indexed في

**IASJ**

Respect strategies in the novel Love and Nights as an example

Researcher 1:

Researcher: Zimar Saadullah Mohammed

Educational Level: Master's Degree

Scientific degree: Teacher

Research Place: Department of Kurdish Language, College of Education,  
Akre University of Applied Sciences, Kurdistan Region-Iraq.

Research Number:

Email : zemar.mohammed@auas.edu.krd

Second researcher:

Researcher: Hadi Abdulqadir Qasim

Education: Doctorate

Scientific degree: Professor

Research Place: Department of Kurdish Language, College of Languages,  
University of Duhok, Kurdistan Region-Iraq.

Research Number:

Email : Huda. a. qasim@uod. ac

**Keywords** : language, Politeness, Politeness Strategies, novel, the novel  
*Evîn û Şewat*

### How To Cite This Article

Mohammed , Zimar Saadullah , Hadi Abdulqadir Qasim , Respect strategies in the novel Love and Nights as an example ,Journal Of Babylon Center For Humanities Studies, March 2026, Volume:16, Issue 3.

This is an open access article under the CC BY-NC-ND license  
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)

[NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

### Abstract

Politeness strategies, a central concept in the field of pragmatics, refer to the linguistic mechanisms individuals use to maintain 'face' (public self-image) and minimize interpersonal conflict. This study employs this theoretical framework to analyze the dimensions of politeness within Kurdish literature, taking the novel *Evîn û Şewat* (Love and Conflagration) by Sidqi Hirori as a case study. The primary objective is to investigate how the characters utilize linguistic tools, alongside psychological and social behaviors, to preserve their own 'face' and that





## استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

of their interlocutors, thereby mitigating potential face-threatening acts. The research addresses two main questions: first, are politeness strategies present in the novel, and second, if so, to what extent and in what manner are they employed? The findings reveal that politeness strategies are not only present but are utilized prominently and at a sophisticated level throughout the narrative. Furthermore, the study concludes that the novelist uses politeness not merely as a communicative element, but as a strategic literary device for character development and for constructing the psychological and social fabric of the text .

### ملخص

تُسلط استراتيجيات التآدب، باعتبارها مفهوماً جوهرياً في علم التداولية (Pragmatics) ، الضوء على الآليات اللغوية التي تُستخدم بين الأفراد لحفظ "الوجه (Face) " والتقليل من حدة النزاعات. توظف هذه الدراسة هذا الإطار النظري لتحليل أبعاد التآدب في الرواية الكردية، متخذةً من رواية (نهفين و شهوات) للروائي صدقي هروري أنموذجاً. تهدف الدراسة إلى تحليل استراتيجيات التآدب في الرواية المذكورة، حيث تسعى للكشف عن كيفية توظيف الشخصيات للأدوات اللغوية والسلوكيات النفسية والاجتماعية؛ وذلك لحفظ "الوجه" (للذات وللآخر) والحد من التهديدات الموجهة إليه. تمحورت الإشكالية الرئيسية للدراسة حول السؤال الآتي: هل استراتيجيات التآدب حاضرة في هذه الرواية؟ وفي حال وجودها، ما هو مستوى وكيفية استخدامها؟ أظهرت نتائج الدراسة أن استراتيجيات التآدب قد استُخدمت في الرواية بشكل ملحوظ وبمستوى عالٍ. كما تبين أن الروائي لم ينظر إلى التآدب كعنصر تواصلية فحسب، بل وظفه كأداة استراتيجية لبناء الشخصيات وتأسيس البنية النفسية والاجتماعية للنص.

ستراتيجييهتين ريزكرتنى د رومانيدا رومانانا "نهفين و شهوات" وهكو نموونه

### فهكؤلهرا نيكي:

- فهكؤلهر: زيمار سعدالله محمد
- ناستى خويندن: ماستهر
- □ قوتابيبيا دكتورايين : كوليژا زمانان زانكوييا دهوك
- □ بسپورى : زمان
- پلهى زانستى: ماموستا
- جهى كاري فهكؤلهرى: يشكا زمانى كوردي، كوليژا پهروهرده، زانكوييا ناكري بو زانستين كردارى، ههرىما كوردستانى-عيراق.
- ژمارا فهكؤلهرى: ٠٧٥٠٤٨٤٥٧١٦
- نيميل : zemar.mohammed@uas.edu.krd

### فهكؤلهرا دوويين:

- فهكؤلهر: هدى عبدالقادر قاسم
- ناستى خويندن: دكتورا
- پلهى زانستى: پروفيسور







## استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

- نارمانجا فهكولينى:

نارمانجا مه شروقهكرنا روماننا ناقبريبه و شروقهكرنا نهوى شيوازي زمانيبى كو كسايهتئين رومانى بكار دئينن، چونكى بكار ئينانا زمانى ب شيويهكى وورد دناف رومانيدا رهنگهفمانا كهتورائى جفاكى كوردببه و يا گر يدايه ب بوهايئين كهلتورى د نائف رومانيدا.

پرسيارين فهكولينى:

1- ريزگرتن وهك رهفتار هكا زمانى، چ رولهكى د كيمكرنا همره شهيان ل سهر روخسارى دا دگير ي \_\_\_\_\_ ت؟

2- گر يدانا د ناقبره رومانيدا وهك هونهرى فهگيرائى و ريزگرتنى وهك بوهاييهكى جفاكى چي \_\_\_\_\_ يه؟

3- كهلتوورى كوردى چ كار يگهريهك ل سهر ستراتيژيبهتئين ريزگرتنى و نفاقرنا پهيوه \_\_\_\_\_ دييان ههيه؟

4- چاوا رومانفيس د روماننا (ئهفين و شهوات) دا رهفتار ل گهل بابيهتئين ههستيار دكهت و ئهفه چ ژ ريزگرتنا ئهدهبى ديار دكهت؟

5- ستراتيژيبهتئين ريزگرتنى بين د ديالوگاندا، چ رولهك د نفاقرنا رويدانين رومانيدا ههيه؟

6- كيشك ژ ستراتيژيبهتئين ريزگرتنى د ديالوگين رومانى دا بين بهر به لاقترن، و چاوا ئهف ستراتيژيبهت په نهدبوون ب نهريتئين جفاكى نيشان ددهن؟

- پشكين فهكولينى:

فهكولين ژ دوو پشكان پيكد هيت (تيورى و پراكتيكي)، پشكا ئيكي: ئهوا ب نافونيشانى (سروشتنى پهيوه نديى دناقبره ريزگرتن و رومانى) دا، ژ ئهقان بابيهتئين سهرهكى پيكد هيت: (نياسين و بهسكرا ريزگرتنى، تاييه تمه نديين ريزگرتنى، مبهست ژ زمانى رومانى، ئهركى زمانى رومانى، كهلچهر و رومان و ريزگرتن). پشكا دوويى كو پشكهكا پراكتيكيه ب نافونيشانى (ستراتيژيبهتئين ريزگرتنى دناق رومانيدا (رومانا ئهفين شهوات) وهك نمونه، كو پيك دهيت ژ (ستراتيژيبهتئين ريزگرتنا ئهريى، ستراتيژيبهتئين ريزگرتنا نهريى، ستراتيژيبهتئين ئاماژهدان و ئيشارهتئ، ستراتيژيبهتئين چاكرن و قهره بوكرنى).

1- پشكا ئيكي: (سروشتنى پهيوه نديى د ناقبره ريزگرتن و رومانى) دا

1-1- نياسين و بهسكرا ريزگرتنى:

1-1-1: زارافى ريزگرتنى:

ژ لايى نهژاديه بنياتى زارافى ريزگرتن (polit) ل چهرخى پازدى زايينى هاتيبه ديتن و ئهف زارافه ژ زمانى لاتينى ل دوماهيبا چهرخين نافين هاتيبه وهرگرتن و جفاكى گرنگى پيدايه و ب واتايين (گونجان، ئاسانكرن، زهلال، پاقر، بزاره، بهرز، نمونه... هتد) (شريف، 7، 2015). بكار هاتيبه.

ل چهرخى ههفدى دفره هنگا (oxfordictionaryoetymology) ب كهسانين خودان رهفتار هكا گونجاي و پهسهند و بهرزا جفاكى دايدياركرن. ههرومهسا ژ لايى چينا ئهستوقراتى (خانهدان) يقه، سهردهمى نافين ل فرهنسا و ئهلمانيا و ئيسپانيا و هولهندا ئهف زارافه ب مهره ما جوداكرنا چينا بلند ژ چينا نرما جفاكى هاتيبه بكار ئينان. ل دويقدا ل سهردهمى ريئيسانسى جفاكى مهدهنى و خهلكيزى ب شيويهكى گشتى گرنگى ب رهوشتئين جفاكى وتيگه هى ريزگرتنى ددا. (shahrokhi. and bidabadi. 2013. 18).



## استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

ژ لايي نيتيمولوجيفه پييفا (polite) ژ پييفا (politeus) يالاتيني هاتيبه وهرگرتن کو ب رامانا نهرم و نيان (smoothed) دهيت بقی چندئی ریزگرتن ب شیوهیهکی گشتی دگهل زارافی (polished) کو ب رامانا (روپوشکرن و رهونفدان و خاوین) دهیت. ژ لايي فسر ههنگیغه ئەف زارافه دفسر ههنگین جودا جودا هاتيبه سالوخدان، بونموونه د فسر ههنگا (x-ford) یا ئینگلیزیدا، پييفا (politeness) ژ پييفا (polire) یا لاتینی هاتيبه وهرگرتن کو ب رامانا بریقه دارکری یان رهوشتهکی ب ریک و پیک دهیت. (شريف، 8، 2015).

دفسر ههنگا (المورد) دا بو زارافی (politeness) پييفا (لطف، کياسه، تهذيب) بکار دهین کو ب واتایا نهرم و نيان، ژیری، رهوشته بهرزی یان رهوشته جوانی دهیت. (البلبکی، 45، 2011) دیسان دفسر ههنگا (معجم الوسيط) دا زارافی (الادب) ب رامانا راهینانهکا دهر وونی، کو پیدفی ب فیرکرن و پهر وهردهکرنی و رهوشته بهرزیی ههیه دهیت. (معجم الوسيط، 9، 1989). دفسر ههنگا (ئهستیره گهشه) دا بهرامبهر ئەفی زارافی دزمانی کوردیدا چندین زاراقین دیتر ژی دهینه بکار ئینان، وهکو (ریزداری، ریز، شیوازی فسر میی ناخفتنی، ئەدهب... هتد. (نیزامهدين، 283، 2003).

ئهم دشیین ئماژئ ب وئ چندئی بکهین کو زارافی (politeness) یی ئینگلیزی بهرامبهر زاراقین (التادب و اللباقه) دزمانی عمره بیدا و زاراقین (ریزگرتن و ریزداری، ئەدهب) دزمانی کوردیدا ب شیوهیهکی بهر به لاف دهینه بکار ئینان.  
1-2: تیگههئ ریزگرتنی:

تیگههئ ریزگرتنی یی ته مومژه و جهئ دانوستاندنییه، چونکی راسته رهوشه نبیری وکهلنورین جوداب شیوهیهکی گشتی دپشکدارن دبنه مایین سهره کین ریزگرتنیدا، بهلئ دریک و شیوازیین پیشکیشکرن و بنه مایین لاوه کیدا دژیکجودانه. (عهلی، 16، 2019)  
ریزگرتن دیاردهیهکا رهوشتییه دناقبرهرا تاکه کهسین جفاکیدا دبیته جیگیرکرن تاکه دئومی دوروبهر و ژینگههئ تیدا دژیت دگهل ئەوئ دیتنا نهرینی کو جفاک سه حدکتهئ و شیوازی دهر برینئ دئەفی دیار دیدا ژ لايي ناخفتنکری و گوهداری ب دوو شیوهیان هاتيبه پهرموکرن کو ئەوژي شیوئ راستهوخو و نهراستهوخونه. (سهعید، 91، 2013) ههرومسا دبیته ئیک ژ دهستهواژین زانینی ژ لايي رهوشه نبیریغه، کو پیدفی ب شروفهکر نهکا هویر ههیه دهمی پهیهوهندیکرنیدا، چونکی رهوشتی پهیهوهندیهکا باش دگهل سهرنجر اکیشان و ههفتیزیکبون و هیز یغه ههیه کو ئەفه دبنه رتدا بابتهتین ریزگرتنینه (حهسمن، 6، 2024)، ب ئەفی چندئی ریزگرتن دیاردهیهکا رهوشه نبیرییه و ل دویف کهلنور و جفاکین جودا گوهرین ب سهردا دهین، لهوما رهنکه ئەو ناخفتنا دهیته گوتن یاب ریز بیت دناق کهلنورمه کیدا و دبیت یا بی ریز بیت دناق ریر هوئ کهلنورمهکی دیتردا.

ریزگرتن فیربونا رهفتارا راست ودرسته دگهل یی بهرامبهر دگروپهکی جفاکیدا. دیسان وهکو دیاردهکا ههستپیکری و جفاکی دهیته دیتن، بهلئ ئەگهر بیت و ئەم ژ لايي هوکار و نهجامانقه بهر یخوبدهینی ئەفه بنگومان دئ ریزگرتن وهکو هوکار هینته پولینکرن (مهعروف، 36، 2013).

واته ریزگرتن ریکهکه بو دویر کهفتنی ژ مملانی بهرامبهر گوهداری و کیمکرنا مهزاختنا رهنجا ناخفتنکری ل دهمی پهیهوهندیکرنیدا. دشیاندایه ریزگرتن وهک رهفتار هکا کومه لایهتی بهیته هژمارتن ب شیانا دلخوشکرنا کهسانین دوروبهر ب ریکا کردارین دهرقه وهکی شیوازی بکار ئینانا زمانی (حهسمرهش، 54، 2013). واته ریزگرتن پیدفییهکا جفاکییه وپالدهرمهکی باشه





## استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

بؤ زالبون ل سهر گيروگرفت وروی ب رویونان یان گهنگهشهکه بؤ دروستکرنا پهپوهندیهکا بئی گيروگرفت و ب هوکارهکئی کاریگهر دهیته دانان. ب رمانهکادیتزر ریزگرتن هوکارهکه بؤ بدهستقهئینانا نارمهنجهکئی ژلایئ گوهداریقه. ریزگرتن شیوهیهکئی ههست دهربرینییه و ئیکه ژ بکارهینهرین جفاکئین زمانی کو ب شیوهیهکئی بهربهلاف دناخفتنئیدا بکاردهیت و زوربهیا بکارهینهرین جفاکی دچنه دناف خانان ریزگرتنئیدا و دزوربهیا کریاراندا ریز یادنافدا ههی ب گشتی دناخفتنئیدا پهپوهوکرنا یاساین جفاکی ب ریزگرتن دهینه هژمارتن و نهپهپوهوکرنا وی دبیته بیریزی. (عساف، 77، 2022).

کهواته زاراقئ ریزگرتن تارادهیهکی یئ تهه و مژبییه، چونکی د ههر رهوشهنبیریهکئیدا ب شیوهکئی دهیته بکارئینان، ههروسا ب دیاردهیهکا رهوشتی دهیته قهلمهدان چونکی یئ گریدایه ب شیوازی رهفتارا تاکهکهسان.

1-3: تاییهتمهندیین ریزگرتنی:

ریزگرتن وهکو بابتهکئی جفاکناسی و پراگماتیکی هاتییه ههپوونئ خودان چند تاییهتمهندییه ژوانژی:

1-ریزگرتن تاییهتمهندیهکا زمانیه پیدقی ب ناخفتنکهر و گوهداری ههیه و زیدهتر د ناخفتنئیدا بکاردهیت . (hatim and maison. 1907. 79)

2-دیاردیهکا زمانیه ل دهف ههمی نهتهههیان ژ کهلتورهکی بؤ ئیکئی دیتزر یئ جیاوازه، چونکی ههر جفاکهک پیدقی کهلتور رهوشهنبیریهکا تاییهته . (بال ثریدج، 2018، 68-69).

3-ریزگرتن زمانی نمونهیهکا بهرزا رهفتارکرنا مروفیه و مهبهستا ناخفتنکهریه بؤ خو رزگارکرنی ژ مملانی و گرژی و نهوان هوکارین کو گاریگهری ل پهپوهندیئا ناخفتنی دکهن، ل دویف دم و جهی . (مهعروف، 32، 2013)

4-ریزگرتن زمانهکئی نهرمه دسهردهیرکن و بهرچاوهرگرتن مافین گوهداریدا ، پهپوهندیئا دناقبهرا ناخفتنکهری و گوهداریدا ب هیز دئخیت ب تاییهتی دناقبهرا نهوان کهسین ژلایئ خزمایهتی و پلهیا جفاکی ژ ئیک و دوو دویرو جیاوازن. (الماسطه، الرکابی، 105، 2018)

5-ریزگرتن زمانی روخسارئ تاکهکهسی دچاقئین کهسانین بهرامبهردا بلند رادگریت . (نوری، 50، 2024)

2-2: مهبهست ژ زمانی رومانی:

دناف رومانئیدا، زمانی گرنگی و پیشرهوییا خو ژ ههمی ژانرین نهدهبیین دیتزر ههیه، چهوانییا گههاندن و نهو نهركین دگریت گهلهک جوداتره ژ ژانرین نهدهبیین دیتزر، بهلی د کروکا نافهروکا بابتهیدا ههر وهکی خویه. نهف ههمی ژانره ب ریکا زمانی دروست دهن و نهگهر زمان نهبیت نهوان ژانران ههچ ههپوهنهک نینه و بؤ رومانی ژی ههمان تشته، پیدقییه بزاین کو (جیهانا رومانی ب ریکا زمانی و پهیقان دروست دبیت) (برادیری، 142، 2000) واته بؤ ههر خهپال و واقعهکی و ههر ئیستاتیکا و پهیام و نهركهکی ژی دهمی رومانقیسی دقیت بگههینیته خواندهفانئین خو، نهفه دقیت زمانی بکاربینیت.

رومان نزیکترین ژانرئ نهدهبییه د کهتورای جفاکئ مروفیدا، لهوما ههتا تارادهیهکئی زور ههمان نهوان نالاقان ب کاردئینیت نهوین د ژیانئیدا بکاردهین، باشرین نالاف ژی بؤ گههاندنا پهیامهکئی کو وهل کهسهکی بکهت تئیهگههیت و ب باشرین شیوه وهربگریت، زمانه (زمان سهنتهروئ خوشیا خودئ مهبهستییه، چونکی رهگمز و ژانرین نهدهبی و ناسناما نهتهوهی یا بهرهمی، ب ریکا زمانی دناف دهقیدا دهینه دیارکرن) (حاجی، 89، 2009). نهفه زیدهباری





ئەوئ پەياما دناڤدا هەيه ، ئەوا رومانقەيسی دقەیت خزمەتی ب زمانی خو بکەت و پەندەبەخت، واتە درۆمانیدا زمان هەم مەبەستە و هەم ناڤگرە.

(باختین) وەسا دبەینیت (رومان شیوەیهکە ژ شیوەیین زمانی) (باختین، 142، 1982) ل قیرئ پرسیار ئەو ، ئەگەر رومان شیوەیین خو ژ زمانی وەرگریت ، ئایا پەندەبەخت ئەو زمان یی چەوا بیت بو وئ چەندئ ، داگو باشترین شیوە بەدەتە رومانئ؟ ئایا رومان بخو بەر هەمەکە هەتا رادەیهکئ زور یی ژ ژیانئ نیزیکه پەندەبەختە زمانی وئ یی وەسا بیت؟ یان دقەیت ئەوژئ وەکی ژانرین ئەدەبەیین دیتەر ب تاییهتی هوزانئ، کو ب تەمامی جیهانەکا دیترا زمانیه و هەتا رادەکەیهکئ زور ژ زمانئ ناسای یی جو دایه؟ رەنگە بو هەردوو لایەنئ پرسیارئ لایەنگریهکا تەمام هەبیت و چ پرسیار بی بەر سڤ نەمین.

ل سەر ئەقئ چەندئ (عبدالله مرتاض) دبیزت: (زمانئ پەخشان ئامیزیا رومانئ ، پەندەبەختە زمانی بەر بە لاڤئ ناڤ خەلکی بیت ، ئانکو ئەو زمانئ گەهانەنئ بیت کو ئەگەر زمانئ هەمی خەلکی نەبیت ژئ ب کیمیڤە زمانی تەخا رەوشەنبیربیت). (مرتاض، 126، 1986)، ژ بەر ئەقئ چەندئ پەندەبەختە زمانی رومانئ وەکی ناڤەندەکی بەیتە بکار ئینان داگو ئەوان هەمی ئەرکین یی هاتینە راسپاردن ب خواندەقانی ب گەهینیت.

گەلەکجاران دناڤ رومانیدا ئەم روی ب روی گەلەک دەر برینن دریز دبین کو ئەگەر ب شیوەیهکئ دروست و چیز بەخش نەهاتینتە نقەسین خواندەقان بزار دبیت و وەلەدەخت کو رومانئ نەخوینیت، ژ بەر ئەقئ چەندئ ئەگەر ب فاکتەرئ تاییهتەمەندیانڤە ریکئ ب رومانقەيسی بەدەین کو هەمی تەشتان بیژت (نەڤە واتایا وئ چەندئ نەدەت کو ئەو ب تەتی ب ئیک شیواز و ئیک ریک کارئ خو ئەنجام بەدەت، یان ب تەتی ب ریکا ئیک ژ تەکنیکین رومانئ ب ئەوی کاری رابیت). (کوزینوف، 80، 1986).

کەواتە پەندەبەختە رومانقەيس پەنایئ بو کومەکا تەکنیکان بەت و ئەڤ تەکنیکین رومانیزئ هەمی ب ریکا زمانی دەینە ئەنجامدان.

زیدەبارئ ئەو باشبیا دڤرە دەنگیا رومانیدا هەمی ، ئاریشەیهک بو رومانقەيس و رەخنەگرین بیاڤئ رومانئ دروستکریه، ئەوژئ چاوانیا ئەوی زمانیه کو پەندەبەخت هەر کەسایهتیهک پی باخڤیت. ل قیرئ پرسیار ئەو ئەرئ کاریکتەر یی نازادە دئەوئ چەندیدا ، کو ب هەر جورە زمانهکی یان شیوە زارەکی باخڤیت؟ یان پەندەبەخت یی پیگیر بیت ب زمانئ گشتیی رومانئ؟ دیسان زمانئ گشتیی رومانئ چیدبیت ب شیوە زارەکی بەیتە نقەسین ، یان دقەیت ب زمانهکی ئیکگرتیی ئەدەبی بەیتە نقەسین؟

دبەر سڤیدا ئەم دشتین بیژن ژ لایئ زمانئ گشتیی رومانیه (باشترە ژ شیوەزارین زمانی (دیالیکتان) دویر بکەڤن). (محمد-گوران، 36، 1983). ئەڤەژئ بو ئەوئ چەندیه داگو هەمی خواندەقان ب ساناھی دئەوی زمانی بگەهیت و دەمی خواندیدا روی ب روی چ ناستەنگان نەین ، بەلئ یافەرە وئ چەندئ ژئ ژبیر نەکەین، کو تەشتەکی ناسایه ئەگەر دناڤ رومانیدا چەند پەڤهکین ناوچەیی بەرچاڤ بکەڤن ، بیگومان ئەڤ کریارە هەمی دقەیت د چارچوڤئ گشتیی زمانئ ئیکگرتیی ئەدەبیدا بەیتە ئەنجامدان.

دەر بارەئ زمانی کەسایهتیاژئ (ئەگەر رومانقەيسهکی بڤیت ب باشترین شیوە هەمی تاییهتەمەندیان رەگەزین ئەدەبی بەرچاڤ وەرگریت ، دقەیت ئەو زمانی پەخشانی یی دەیتەبکار ئینان یی گونجای بیت دگەل کەتوار و زمانی هەمەجورئ ئاخفتنەکان). (لودج، 185، 2003) واتە دقەیت شیوازئ ئاخفتنا وان نەرم بکەت و ئازادیی ب دەتئ، کو چەوا دقەیت وەسا باخڤن، ئەڤەژئ بو وئ چەندیه، داگو ب باشترین شیوە بابەتی خو بو خواندەقانی بەدەتە نیاسین و ب تەمامی بیروبوچونین خو ئاشکرابکەت.



## استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

هروهسا دناف رومانيدا (رومانفيس دهليقي ددهته نهوي خهلكي كو ب دهقي خو راستيا خو بيژن) (بوتور، 216، 1971). نانكو ريكي ددهتي كو كهسايهتي رهوشت و رهفتار و بيروباوهرين خو بهرچاڤكهن. همديسان دببت (شيوزي ئاخفتنا كاريكتران دهربرينا خودي كهسايهتي بخوبيت) (حاجي، 95، 2000) لهوما هم دشين ب ريكا نهوان پهيف و دهستهواژين كهسايهتي بكار دئنييت، زيدهتر وان بنياسين و رهنكه مه شيان ههبن نهوان جهان زي دهستنيشانبكهين، نهوين كو كاريكتر تيدا مهزن بوين. ب نهقي چهندي زي دي دهستي مه گههپته چهند زانيارهكان سهبارمت كاريكتران. هروهسا كومهكا سالوخهتتن گشتي بين ههين، كو ههمي پيڤكه دناف كهسايهتتين ناوچهپهكيدا ههنه و ب ريكا نياسينا نهوان، هم دشين زانيار بيان دهربارهي نهوان كاريكتران وهرگرين، بهلي بيگومان نه ههمي زانيار بيان ل دوماهپي يافره نهوي چهنديزي بزائين، كو نهف كهسايهتپيه رومانفيسهكي بين دروستكرين وكومهكا بيروباوهران دهربرينه و يا ژ وي گرنكر نهوه، كو درومانيدا بهحسي تاكي دهپتهكرن يان دگهل تاكي دئاخفيت نه كومي، لهوما مهرج نينه ههمي دهمان سالوخهتتن كاريكترين روماني وهكو سالوخهتتن خهلكي دهقري بن.

3-1- نركين زماني روماني:

زمان ستوينهكا سههكييه، كو بنياتي روماني ل سهر دهپته ئاڤاكرن و نهو ئالافه نهوي نفيسر جيهانين خويين نهنديشهي دناف قالب كاريكترين خودا بهرجستهكته و ب ريكا زماني هزروبيروباوهرين وان بهحسدكته. زمان دناف رومانيدا نه ب تني نركي پهيوهنديكرن و گههاندني دبنييت، بهلكو گهلهك نركين ديتر نيت ههين وهكو: (نيستاتيكي، دهربرين، فهگيرانكي، واتاي هند)، چونكي نهف نركه ريتما ئاخوييا دهقي دئاڤرين و شيويهكي تهكنيكي ل سهر روماني زيدهكهن و نهوان كهسايهتبيان دهنگهكي ددهتي و دهمي فورمهكي ددهتي و جهي روحهكي ددهتي.

هندهك ژ رهخنهگران ل سهر بنههايي كهفن و نوياتييا روماني نهف نركه دابهشكرينه و هندهكين ديتر ل سهر ئاڤلينا نركان دابهشكرينه و هندهكان زي ل سهر دابهشكرنين نفيسران دابهشكرينه، نهمزي دي دهقي بابتهيدا بزاقني كهين ل دويڤ ديبتين رهخنهگرونفيسران نركين زماني دناف رومانيدا بهحسهكين:

1-3-1- فهرهنگ و رهگزين ئاڤاكرني:

نيك ژ نركين زماني روماني نهوه كو خو نيزيكي كهتواري دكته و بهحسي جيهانا نهنديشهي دكته، نهو جيهانا كهتواري ژياني تيكلدكته، ژ بهر هندی (رومانفيس زمانهكي ساده و ئاشكرا ژلاي فهگيراني و سالوخداني و ديالوكي بكار دئنييت). (راضي، 31، 1984) هه ل سهر نهقي چهندي (ميخائيل باختين) بهرسقا نهوي پرسيار دي ددهت نهوال سهر تايهتتمهنديين شيوزي زماني دناف رومانيدا و ديژيت: (رومانفيس پيدقيه يي هشياربيت بو ههليژارتن شيوزهكي قورس و گران، چونكي پيدقي ناكته نهو هندهك بهر پرسيارهتتين زيده ل سهر خواندهفاني زيدهكته، بو تيگههشتنا سهپروسهههين ژياني). (باختين، 269، 1986) كهواته ب ريكا زماني ب سانهي و نهرم دي رومانفيس شيت، هندهك لايهتتن نافخوي بين كهسايهتتين روماني ئاشكراكته. هروهسا (رومانفيس زماني گونجاي بو ناست و پيگههين هزري و رهوشهنبيري و جفاكي و پيشهه بكار دئنييت زيدهباري نهوي چهندي، نهو تيبنييا فهرهنگاي و سهردهمي ميژوويي رومان تيداهايتيه نفيسين دكته). (برادبري، 12، 1996)



## استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

بؤ نموونه: زمانى چهرخين نافرين يان نهو دستهواژين ل وى سهردهمى هاتينهيكارئينان نه ههمان زمانى چهرخى ههقدى زابيينه. نهف چهنده دناف رومانا كوردى ژيدا دهتهديتن، چونكى بؤ نموونه: نهو زمانى بهرى سهرهلداني نهههمان زمانى پشتى سهرهلدانييه.

1-3-2: فهگيران:

گهلهك ياب زهمهته دهربرينى دناف رومانيدا ژ فهگيرانى و سالوخدان و ديالوگى جودابكهين، چونكى (همى پيگه نهركى گههاندنا دهقى بؤ وهرگرى دگيرن). (احمد، 104، 2017). ژ بهر هندى فهگيران (فهگوهاستنا روبداني يه ژ وينى وئ يئ تيدا روبداى بؤ وينهيهكى زمانى) (Forster. 1974. 193) ل قيرئ مهبهست پئ نهوه كو فهگيرانى پهيوهنديهكا ب هيز دگل رهگزين و هكو زمان و ديالوك. هتد ههيه، لهوما فهگيران دببته نيك ژ ئالاقين رومانفيسى بؤ پيشكيشكرنا ديتنا خو بؤ نهوى ژيانا كو نهوى دقبت ياچاوايبت وچاوا خهلك خو تيدا دببنت.

### 1-3-3: سالوخدان:

سالوخدان هونهركى پيدفقيه دگل سهرجهم توخم و هونهرين رومانى، ل سهر نهقى چهندي (رولان پارت) دببنت: (يهكهين فهگيرانى نهركين سهركينه، بهلى دسالوخدانيدا نهركين لاوهكى دببين) • (الخفاجى، 197، 2003)

ههروها (جبرارجنيت) دببنت (نهف ههردوو رهگزه ب شيوهيهكى كوير دناف نيكداچونه و هزركرنا سالوخدانهكا پاقر و قالا ژ هه رهگزهكه فهگيرانى ب ساناهيتره ژ هزركرنهكا بهروفاژى) (احمد، 106، 2017) واته نه دشين سالوخدانى بيى فهگيرانى نهجام بدين و دههمان دهمدان فهگيران ناهيته نهجامدان بيى سالوخدان، چونكى دهقى فهگير دپروسيسا فهگيرانيدا كهساياهتيهكا نوى يان جههكى نوى پيشكيشدكمت، سالوخدان دببته ريكخوشكر بؤ پروسيسا فهگيرانى.

### 1-3-4: ديالوك:

نهركى زمانى دناف رومانيدا ب تايبهتى د ديالوكيدا ژ توخمين سهركى دهته هژمارتن، كو پشكداريى دنافاكرنا رومانيدا دكمت دگل گهشهكرنا كهساياهتيان و فهگوهاستنا هزران و جيهجيكركنا كارليكرنا ئيستاتيكي دناقهبراه دهقى و خواندهفانيدا. ل سهر نهقى بنهماى (باختين) دببنت: (رومان هونهري فردهنگيانه) (باختين، 281، 1987). واته رومان نه ب تنى دنگى فهگيريه، بهلكو دنگين نيزيك و ژيكدوانه و دناف ديالوكيدا بهرجهستهدين، لهوما رومان دببته نهو بياف كو فره دبتن و هزر دنافا دهينه دبتن و همى جوداهيين هزرى و نايدبولوژى و رهوشهنبيري تيداديارن و نهگر نه سحكهينه نهركى ديالوكى دناف رومانيدا دى بينين كو هه نفيسه ورهخنهگرهكى چهندين نهرك بؤ دياركرينه، لئ زوربهيا نهوان ل سهر نهقين ل خوارى ريككهفتينه:

### 1- نفاكرنا كاريكتهران و دياركرنا سيمايين وان:

ديالوك پيگههئ جفاكى و رهوشهنبيري و ههچون و جيهانبينينا كاريكتهران دياردكمت و(ريكا ناخفتنا وان يا رهوان و ناوچهى وزقر و نهرم و شهرمينى... هتد). (Barry. 2004. 193)، كو نهقهزى ل دهف خواندهفانى وينى كهساياهتيا ناخفتكهرى دياردكمن.

### 2- نماژهدان و واتايين جههنگى:

گهلهكجاران (ديالوك خودان رهههدين جههنگينه و ژواتايا نيكسهر دهر باز دببنت) (الحمدانى، 58، 2002). نهقهزى نهوى چهندي دگههينيت، كو هندهك رومانفيس نهقى چهندي





## استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

وهكو ئالافهك بكار دئنين، بوفهگو هاستنا ديتنين فهلسهفي يان رهخنهگرتن ل جفاكي دچار چوفهكي نهر استهوخودا.

### 3- داپوشينا كهتواري ل سهر دهقي:

دهمي ديالوك يا سروشتي و رازيكر بيت دي پتر دهربريني ژ راستگوي و نيزيكوني ژ كهتواري كهت ل قيرئ ( خواندهفان دي پتر ههست ب نهوي چهندي كهت كو كاريكتر دزيندينه ودي كاريگر بيت ب نهوان دچار چوفي جيهانهكا بهر جهستهكريدا). ( Barry. 2004,194)

### 4- شكاندا شيوازي فهگيرانكي و دهسته بهر كرنا ههقهسهنگي:

ديالوك خو دويرنيخسته ژ ل دويف ئيك هاتنا فهگيراني و پتر سيمايهكي چالاک و زيندي و نهبيزار كه ددهته روماني نهفهژي ديهته نهگهر كو (پشكداريي بكهت دفره جوريا دناقبرهرا دهنگين فهگيرانكيين جوداجودا دا وناهيليت ب تني ديتنا فهگيري يا زال بيت ل سهر دهقي روماني) (الحمداي، 63، 2002)

ل دوماهيي ههژي ئاماژ هينكرني يه كو زيدهباري نه ئهركين مه ئاماژه پيكرى چهندين نهركين ديتري هههه كو نهركين گشتيين زماني نه دناق رومانيدا وهكي :

- داهينانا ئيستاتيكي و شيواز گهري

- ئافكارنا جيهانا روماني

- فهگو هاستنا ديتن و ئايدولوژيهتان

- ئاشكهر اكرنا خودئ كهسايهتبيان.

- ئافراندنا زينگهها مملاني و گرژبيان ... هند.

### 1-4- كهلچهر و رومان و ريزگرتن:

ريزگرتن هونهري رهفتار كرنهيه دگهل كهسانين ديترب شيوهكي بريز و (ژ سالوخهتتين گرنگين مروفي دههته هژمارتن ، كو پشكداريي دكهت دناقارنا پهيوهنديين جفاكيين سهر كهفتي) (الزغبي، 62، 2015). ل قيرئ رولي جهمسريي كهلچهرى ديار دبيت، كو ئاراستهكرن و دروستكرنا بنه مابين ريزگرتني، چونكي (كهلچهر ب ههمي دابو نهريت و ريسايين خوفه نهوي چهندي ديار دكهت كو رهفتارا پهسهندكري و نهپهسهندكري دناق پهيوهنديين جفاكيدا كيژكه) (تاورته، 51، 2004). دناق رومانيدا، كهلچهر وهكو ئالافهك دههته بكار ئينان بو داپوشينا رهسهنايهتبيي ل سهر دهقي نهدهبي و دووباره بنياتانانا ناسناما رهوشهنبيري و ئينانا بهايين كهفن ل ژير روشناهيا نهفرو، رومانا كوردبيا ههفچهرخ تاييهت پشتي سهر هلداني پهنا بو كهلچهرى برييه، داکو جهختي ل سهر تاييهتمهنديا رهوشهنبيري بكهت و بزافهك بو بو دهر كهفتن ژ سهپانن و دهسته لاتا رژيمين ئيك ل دويف ئيك عيراقئ. ژ بهر هندي ( كهلچهر و رومان و ريزگرتن نهو رهگزين پيکفه گرئدائي و ئالوزن دناقبرهرا چينا جفاكيدا، چونكي كهلچهر ب چار چوفي خو يئ گشتي رومان ل سهر دههته ئافكارن و ديهته نهگهر بو ديار كرنا ريزگرتني و ههروهسا رومان ژي رولي وي رهنگهفدان و كارتتيكرني ل سهر كهلچهرى بكهت، لي ريزگرتن نهو ئالافئي پهيوهنديكرن و كاريكرنا جفاكييه دناق چار چوفي كهلچهر يدا) (باختين، 53، 2009)

كهواته كهلچهر كومهكا بيروباروهر و دابونهريتانه، كو ناسناما جفاكي ديار دكهن و رومان ژي رهنگهفدانا نهوي كهلچهر ييه، چونكي بهحسي دوز و ئاريشه و بابهتتين كومهلگههي دكهت و رهنگهفدانا بها و بيروباوهرين وي جفاكييه.

## استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

رومان ( نامرازهكه بو گوهورينى نهبتنى فهغو هاستنا كهتورائى كهلچهرى بهلكو نامرازهكه بو گوهورينا جفاكى و رهوشهنبيريى، ب ريكا نازراندنا دوز و كيشهين ههستيار و پيشكيشكرنا گوشهنيگايين جودا جودا) (Moch. 2016,463). كهواته رومان پشكداريى دكهت د دروستكرنا هوشيارىيا كومي و گوهورينا تهريزين كهلچهرى ئانكو، رومان ب كهلچهرى كاريگهري دبيت.

ل قيرى ئهو پهيوهنديا دناقبره رومانى و كهلچهرى و ريزگرتنيدا ههبي پهيوهنديهكا ئالوز و فهشارتتبه، كو پيدفقيه هه فهكولههك ئهوى پهيوهنديى ب شار مزايانه پيكفه گريدهت، مهژى بزاف يا كرى ب شيوهيهكى ساده ئهفى پهيوهنديى دياربكهين، ئهگهري ل دهستپيكى ئهوى پهيوهنديى ژ ريزگرتنى دهستپيكهين دى بينين كو) پيفهري ريزگرتنى ژ كهلچهرى بو كهلچهرهكى ديتير جياوازي ههيه، ئهفهژى ئهگهريهكه كو ستاندهركنا پيفهري ريزگرتنى نينه و ههبي دهما بين دگوهريديدا) (Meyer:2014,154) واته ب ريكا رهفكارين ريزگرتنى دى بوهايين كهلچهرى و بيروباوهران ديارين، ژ بهر هندى ريزگرتن بهشهكه ژ گوتارا كهلچهرى و رهنگفهدانا ريكا رهفكار كرتتبه دگهل كهسانين ديتير. ههروهسا تيگههشتنا ريزگرتنى دناق يرهوين كهلچهرين جودا جودادا هاريكاره بو پهيوهنديهكا چالاک دناقبره كهلچهرين جودا جودا دا.

ديسان ئهگهري بهحسى ئهوى پهيوهنديا دناقبره رومانى و ريزگرتنيدا بكهين، ئهو چهنده دياردبيت، كو رومان ريزگرتنى وينه دكهت (رومان دشيت وينين جودا جوداين ژ نمونين ريزگرتنى وينه بكهت و ئاشكرنا كارتتكرنا و ل سهر پهيوهنديين جفاكى) (الزغبى، 73، 2015) بو نمونه، رومان دشيت هندهك كاريكتران پيشكيشبكهت، كو خودان تايهتتمهنديين ريزگرتنى بن و هندهكين ديتير ئهف سالوخهته ل دهف نهبن.

ئهگهري ئهه بهين بهحسى ريزگرتنى بكهين دناق فهگيرانا رومانيدا دى بينين كو، (رومانفيس دشيت ريزگرتنى وهكو نامرازهكه فهگيرانكى دناق رومانيدا بكاربينيت، كو كاريكتر بشيت ب شيوazin ب ريز پهيوهنديى ب بين ديتير بكهت، كو ئهفهژى دى كارتتكرنى ل سهر ب ريفهچونا رويدانان كهت و پهيوهنديا كاريكتران دگهل ئيك) (تاورته، 53، 2004). كهواته رومان دشيت دهربرينى ژ ريزگرتنى بكهت ب ريكين جودا جودا.

### 2- پشكا دوويى: ستراتيجيهتتين ريزگرتنى درومانيدا:

ئهف بابتهه گرنكى ددهته فهديتتا ئهوان ئاستين ريزگرتنى دناق رومانيدا، (شروفهكرنا چهوانيا تهوزيفكرنا رومانفيسى بو ستراتيجيهتتين زمانيين جوراجور، بگهري ههلبزاردنا فههنگى بو دهستهوازين گوتارين نهراستهوخو، تاكو ئافكرنا كهسايهتتين خو بكهت و نهخشهكيشانا سيمايين تهخا خو يا جفاكى) (اولمان، 8، 2009).

كهواته ئاستين ريزگرتنى، نامرازين ههريه بلند و ههستيارن، شيانين ههين بو فهكرنا ههري كودهكى، مهبهست ههريهههكا دهيتههگوتن.

رولى ستراتيجيهتتين ريزگرتنى دقيريدا ئهوه گوشهنيگايهكا شروفهكاربيه، كو سهحدهكهته واتايا پشت ئهوى پهقين دهينه گوتن، وهك شيوazin ئاخقتنى، و بكارئنانا نازناقان، و پهنايرن بو نامازهكرنى ل جهى گوتنى.

رومان نهبتنى دياوگه و گوهورينا پيزانينايه دناقبره كاريكتراندا، بهلكو كريانكا جفاكيا زينديه، كو رهفكارين كهسايهتيان ئاشكهره دكهت و ئهوى دابونهريتين جفاكى كو دهستهههلاتا ئهوى جيهانى دكهت.



## استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

رمخنيا نهدبيا ههفچهرخ، نامرازين پراگماتيكيي بو شروفهكرنا گوتارا رومانى بكار تينن، (تيورا ريزگرتنى هوا همدوو زانايان (براون)ى (ليفنسون)ى دانايى، بهرى بنياتى بوو دقئى بياقيدا، كو نامانجا نهوى قهديتنا چهوانيا تهوزيفكرنا رومانفيسا ژ ستراتيجيه تين ريزگرتنى چ ناگههى بيت يان نه ب ناگههى، داکو بيته نامرازهكى هونهرى چالاك، بو وينهكرنا كهساپه تين و پالدا نا ريفهچونا گرى و رويدانانين رومانى، و ناقارنا جيهانين فهگيرانى نهوين خودان زهنگينى) (مشبال، 79، 2019).

ژ بهر نهقى چهندي رومانفيس چهند ستراتيزييه تين سهرهكى بو ريزگرتنى بكار دئينن، كو بهر جهسته بين دناف رومانيدا، ل دويق نهوان ژيدهران كو بهحسى نهقى بابتهى كرين، بههرا پتريا نهوان جهخت ل سهر هندهك ستراتيزيه تان كريبه، بهلى ب شيوهيهكى گشتى هم شين ستراتيزييه تين ريزگرتنى دناف رومانيدا بو چوار ستراتيزييه تان پولين بكهين و هس نيك ژ وان هملگرى و اتاين هونهرين كويرن دههى دناف فهگيرانى دهته بهر جهسته كرن، نهوژى نهقين خارينه:

### 1-2: ستراتيزييه تا ريزگرتنا نهرينى (Positive Politeness):

(نامانجا نهقى ستراتيزيه تى رازيكرنا روخسارى نهرينى و هرگريه، واته دبته نهگهر كو ههستى ب پهسه ندرنى و ريزى بكهت) (الضبع، 32، 2022). شيوين نهقى ستراتيجيه تى گلهكن وهك: زيدهروويى پهسه ندرنيدا (نهو چ كراسهكى جوانه) يان بكار ئينانا زمانهكى ههفشك و روژانه، كو نامازهك بيت بو ژيياتى يان ديار كرنا گرى بو و هرگري، وهك (نهفرو تويى چهوانى؟ دياره تويى وهستاى؟).

### نهركى نهقى ستراتيجيه تى دناف رومانيدا ب نهقى شيوى خارى ديار دبته:

- ناقارنا كاريكترى خوشقى و پهسه ندرى: نهف كهساپه تيه بزاقى دكهت قيان و خوشتقياتا خهلكى بخو و هر بگريت.

- قهديتنا دوورياتى و خوشخوشكى: گلهك كهساپه تين دناف رومانيدا نهقى ستراتيجيه تى بكار تينن، داکو يارى و فيلبازيبا ل كهسين دى بكن، ژ پيخه ممت ب گههه بهر ژ وهنديين خو. - ناقارنا ههفهيمانان: كاريكتر نهقى ستراتيزييه تا ريزگرتنى بكار تينن، ژ بو نيكگرتنا ريز و كومين خو دژى لايه نهكى ديتر. (اولمان، 91، 2009).

### 2-2: ستراتيزييه تا نهرينى (Negative politeness):

نهف ستراتيجيه ته بر يتيه ژ (بجهئنانا روخسارين نهرينى و هرگري) (الضبع، 37، 2022)

واته ريزگرتنا نازاديا نهوى و نهسه پاندا هس تشتهكى ل سهر و هرگري. ههروهسا شيوين نهقى ستراتيجيه تى دناف رومانيدا گلهكن، يان مههستا مه دگلهك فورمان دهته نهجامدان، ب نهقى شيوى خوارى:

- بكار ئينانين دهر برينين نه نيكسهر، بونمونه: پرسيار دكهم كو دئ شيبى هاريكاريبا من كهى.

- ليورينا پيشومخت: ببوره بو ئيز عاجى، بهلى دئ شيبى وئ پهرتوكى دهيهف من.

- بكار ئينانا دهر برينين گومان و دوو دليى:

بونمونه: چيدبيت نهم بشين هاريكاريبا ته بكهين.

- كيمكرن و سفكرنا قهارى داخوازيى:

بونمونه: نهز دشيم نيك خولهك ب تنى پينوسى ته بهم.

ههژى نامازه پيكر نييه، نهگهر نهف ستراتيجيه دناف رومانيدا بهر جهسته بيت، چهند نهركهكان دبنييت، وهكى:



## استراتیجیات الاحترام فی روایة الحب واللیالی کمثال



2-1: ئافکارنا کەسایەتیا شەرمین و دوو دل:  
وینئ ئەفی کەسایەتی ب ئەوی رەنگیە، کو ئەقیت کەسایەتیا خوب سەپینیت ل سەر  
هەر کەسەکی.

2-2-2: دیار کرنا ریزگرتنا فەرمی:  
دئەفی ئەرکیدا ئەف کەسایەتیە ریزەکا فەرمی د بارودوخین فەرمی و دگەل کەسانین خودان  
پلەکا بلند بکار دئینیت.

2-2-3: ئافراندنا بوشاهیەکا سوزداری(عاطفی):  
ئەف ئەرکە دناف ئەوان کەسایەتییاندا دەیتە بکار ئینان ئەوین پەیوەندیەکا سار و گرژ دگەل  
ئیک هەمی (Elias:2000,74)

2-3: ستراتیژیەتا ئاماژەکرنا و ئیشارەتی(off- recovd):  
ئەف ستراتیژیەتە بریتیە ژ (گەفکرنا بۆ سەر روخساری و مرگری ب شیوەیەکی نە ئیکسەر  
، ئانکو ب ریکا ئاماژەکرنا کو ئەف چەندەژی ئازادییا شروقه کرنا و اتا و مەبەستی ل دەف  
و مرگری دەنیت). (الزەبی، 98، 2015).

ب ئەفی چەندێ ژ شیوین ئەفی ستراتیژیەتی دناف رومانیدا دزورن ، لئ ب شیوەیەکی  
گشتی ئەم دئ ئاماژێ ب دوو فورمین گشتی کەین، ئەوژی:  
ا- ئاماژەکرنا:

بونموه:  
ما کەسی برسی ل قیری نینه؟  
ئەفە ئاماژەکرنا بۆ داخووا خوارنی.  
ب- بکار ئینانا خواستن و مەجازی:

وەکی بکار ئینانا دەربەربین ترانەپیکرنا و پرسیارین رومانیزی وەکو:  
ئەفی ستراتیژیەتی ژ چەند ئەرکەک هەنە د نای رومانیدا، ژوانژی:  
ا- ئافراندنا تەموژی و تەشویقی:

ئەف ئەرکە وی دەمی دیاردبیت دەمی خواندەقان یان وەرگر هەردەم پرسیار ژ مەبەستی یان  
راستیا وی کەسایەتی بزائن.

ب- سەر دەری دگەل بابەتین هەستیار و محر ج:  
ئەف ئەرکەژی د دەربەربین وەکو قیانی و مرنی یان رەخنەکا ویرانکەر دیاردبیت.

ج- ئاشکرا کرنا کەسایەتیین تر سنوک و حکیمانە:  
ئەف ئەرکە ل دەف وان کەسایەتیین نەشین روی ب روی باباتان بین دیاردبیت یان  
کەسایەتیەکا حکیمانە، کو دزانیت دئ چەوا پەیقین راست و دروست هەلبژیریت د هەر  
بویەرەکا و رەفتارەکیدا. (تاورتە، 81، 2004).

2-4: ستراتیژیەتا قەرەبوکرنا و چاککرنا (compensation and approbation):  
ئەفە زاراقەکی شروقه کاری هویربین و بلندە، ئاماژێ ددەتە تیگە هشتەکا کویر بۆ چوانیا  
بکار ئینانا توخمین فەگیرانی ، کو تەکنیکەکا روماننقیس بکار دئینیت، داکو رویدانەکی یان  
رەفتارەکی بکەتە بابەتەکا یان جەمسەرەکی سەرەکی. (باختین، 63، 2009).

بۆ نمونە:  
کریارا (پیشکیشکرنا دەستە گولەکی) بۆ کەسەکی پیشوخت دامای بوی ژ لای ئاخفتنکەریفە.  
ئەف کریارە دبیتە بویەرەکا جەمسەری و ژوانتایا سەر قەسەر قەی دەربازدبیت و دبیتە هەلگرێ  
هەندەک رەهەندین دەروونی و جفاکی.



## استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

ژ بهر هندی ستراتیجیهتا قرهپوکرئی ، قرهپویئ دکهت بریکا قرههبوکرنا ههفسوزیئ ، قرههبوکرنا ژ گونههکئ و ناپاکیهکئ یان زارمکی - نهشیئ بریکا ناخفتئی یان قرههبوکرنا جفاکی، ستراتیجیهتا چاکرئی بزاقئ دکهت، کو چاکرئی بکهت وهکو (چاکرنا لیبورئی و فیانئ و پهسهندرئی، و چاکرئین جفاکی) (mouk:2016,471).

کهواته دناف رومانیدا، پئتییه رومانقیس یئ زیرهک و شارمز ابیت دپئشکیشکرنا ئەوئ ستراتیجیهتیدا و بکهت خالا گوهوریئ ، ئەوژئ ب ریکا کهسایهتیا فهگیرئ و وەرگری و ههروهسا گرنگیدان ب رازیوون و رهنکرنا ئەوئ ریزگرتئی و زیدهرباری شروقهکرنا ئەوئ ریزگرتئی.

ئهفهژئ وئ چهنئ دگههینیت ، کو ستراتیجیهتین ریزگرتئی دناف رومانیدا پتر لاسایکرنا کهتواری ، بهلکو هندهک کودین فهشارتینه رومانقیس دناف چنينا دهقیدا دچینیت . و شیانین فهکرنا ئەوان کودان دئ تیگههشتنهکا کویر و زیده ددهته خاندهفانی بو ئەوان مهبهستین فهشارتی.

ئهگهر ئەم بهحسئ لایهئ پراکتیکی ئەفان ستراتیجیهتان بکهین دناف رومانیدا و پراکتیزهکرنا ئەوان بشیوهیهکئ زانستی دناف ههردیمههکئ رومانیدا ، پئتییه ئەفان پیرابوونین خاری بهرچاف و هربگرین بو شروقهکرنا و خواندنا ههردیالوکهکئ دناف رومانیدا: ادیارکرنا دیمهکئ ژرومانئ : لقیئ پئتییه دیالوکهکا گرنگ دناقهرا دوو کهسایهتیا یان زیدهتر ههلبژیرین

ب-شروقهکرنا ریرهوی: دقئ پیرابوونیدا پئتییه دیاربکهین کا ئەو کهستین ددیالوکیدا کینه؟ و پهیهندی دناقهرا ئەواندا چیه؟ و بابهتئ دیالوکی چیه؟ و رادئ ههستیاریا ئەوی بابهتی چهنده؟

ج-فهدیتنا ئەوان کارفهدانین روخساری: بو فهدیتنا ئەفئ پیرابوونئ پئتییه شروقهکار هندهک پرسیاران ژ خو بکهت، وهکو ئایه داخازییه یان رهنکرنا یان رهخنیه و جوداهی دبیرو بوچوانادا ههیه؟

د-پولینکرنا ئیستراتیجیهتی: مهبهست لقیئ ئەوه، کو ناخهتکری چ ستراتیجیهت بکارئینایه بو رهفتارکرئی دگهل وئ کارفهدانئ کو ئەوژئ دئ ئەفبن: ( راستهوخو، ئەرینی، نهرینی، قرهپوکرنا و چاکرنا و ناماژمکرنا) (الضبع، 42، 2022).

ت-شروقهکرنا ئەوئ ستراتیجیهتی: واته بوچی رومانقیسی ئەف ستراتیجیهته ههلبژاردیهه بو قئ کهسایهتیئ و دناف وی ههلوپستیدا .

ر-کهسایهتی: ئایه ئەو کهسایهتی یا بهیژه، لاوازه، قیلبازه، یاخیوویه

ش-پهیهندی: ئایه ئەو پهیههندی خورته گومانه، خوشتقیاتبیه، فهرمیه.

ن-گری: ئەف پیرابونه ، شروقهکرنا وئ چهنئ دکهت کو چهوا گرین رومانئ و رویدانا دیالوکا بهرهف پئشقهچوونئ دبهت .

م-بابهت: رهنغهفهدانا دیالوکا ههلبژارتیهه ل سهه بابهتین مهزنتر دناف رومانیدا وهکو دهستهلات ، چینایهتی، مملانییا رهوشهنبیری (مشبال، 102، 2019).

ل سهه ئەفئ چهنئ ئەف بابهته پئنگاههکا خو یا پراکتیکی د ئەوئ چهنئ دهاقیزیت، کو رومانقیسین کورد چهوا ئەفان ستراتیجیهتان دناف رومانیدا بهرجهسته دکهن وهکو تهکنیکهکا هونهری و ههروهسا رهنغهفهدانا ئەوان بنیاتین جفاکی و بهاین کهلچهری. دبارودوخین سیاسیین کورستانئ دناف رومانیدا . ئەفجا دئ چهنئ نمونهیهکا ژرومانا ناخبری و ههگرین و پیرابوونین

## استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

نُهقان ستراتيجهتان ل سهر پراكتيك كهين، نهقى ژى دى وى چهندى بومه دياركهت كو پهيوهنديهكا راستهوخو ب تيگههين كهچهرى كوردستانى فه.

نُهگر نهم نمونهكى ژرومانا (نُهقين و شهوات) وهر بگرين، كو بويه دهستينكا پهيدا بونا رويدانين مهزنتر و كارتيكرن ل پيشفهچيون و دروست بونا ئاكارنا رويدانان كريبه، نُهف ديالوكهزى بقى شيوئى خارى دهست پيكريبه، دهمى (سهردار) و (ههقال) ل كافتيريا زانكوئى رونشتيبون و بهرى سهردارى ب كچكهكى دكهفيت و دقيت بهر ريكهكا بيت خو بدهته دنياسين بو (چنار) و ريكا ئاخفتنى گهل فهكهت .

«سهردارى بكوردى گوتى:

- ببوره، پاشى ههر وهكى وى خاستى دياركهت كو نهو نزانيت كو نهو كورده، و كورديا وى بى همدا وى هاته سهر زمانى وى لهوما بعهره بى گوت:

- ناها ها يا ژمنقه تو كوردى

- راسته، كچكى گوت، نهژى كوردم

- تو باوهر بكه ههما دلى من دگوته من كو نهف كهچ كوردهكا خوهره، ههر وهچكى (دهليقى ژ دهست خونادهت، كو وى زوو بكيشيته بو ههفرا ئاخفتنى

- من هزر دكر كو تو من دنياسى لهو تو هند ته ماشه ي من دكى كهچكى نهف ب پشكورينقه گوت

- ببوره، من ژى وهسا هزر كر كو نهم نيك دوو دنياسين و من ژ بهر هندى بهرى خو داته، بهس پا ههم جارا نهم دهركهتن نياسين ههفدوو

- نهو چاوا؟ كهچى نهف پرسيارا خو ب حيبهت بوونقه كر

- مانى نهم ههردوو كوردن، نهم كورد ژى وهك نيك مالباتهكى نه، مانه؟

- ژ دهستورا ته، دقيت نهز بچم، ب خاترا ته.

- بخير بچى، سهردارى نه ژدل نهفه دگوت» (هرورى، 8-9، 2017).

پنتشى مه ديمه نهك ژ ديالوكهكى وهر گرتى ژرومانا ناقبرى، مه پير ابونا نيكي ژ قى بابتهى ژ لايى پراكتيكفه مه نهجام دا، ديقدا دى شروفهكرنا ريره وى نهقى ديالوكى كهين وهكو ديالوكى

دا ديارديت نهف ديالوكه بويه چريسكا سهر ههلانا ههمى گرى و رويدانين رومانى، و ههرو هسا پهيوهندى بنافونيشانى رومانيفه يا ههيبى نهوژى (نُهقين و شهواته) و كهسين

بهشدار (سهردار و چنار)ن، كو دبنه قههر مانتين سهره كيين رومانى، و نهو پهيوهنديا دناقبره ا و اندا نهو كو ههردوو كوردن و قوتابينه ل زانكوئى و بابتهى ديالوكا وان ل سهر ههقنياسينى يه

، و نهو بابته دروست يى ههستيار بوو چونكى ههر ژ سهكرنا نيكي دلى سهردارى داگر دكهت لى ل دوماهيكى نهزانى دى گهنگى و چهوا وى بينتهفه .

نُهگر نهم سهكهينه كار قهدانين روخسارى دناقبره ا و اندا ل قيرى بهرى نهو ديالوك دناقبره ا و اندا بهيته نهجامدان رومانقيسى هندهك ستراتيجهت يين بكار ئينانا وهكو ستراتيجهت

ئامازهكرن و ئيشارهت ل دهمى زمانى لهشى سهردار و چنار دگهل نيك دئاخفن، بوونمونه: «سهردارى ههتا دگهل چايى قهخارتى ژى، چاقين خو ل سهر وى كچا جوان رانهكرن...»

(ههمان ژيدر، 8).

ههرو هسا دهمى چنار سهكهته سهردارى ههست ب تشتهكى كر بهرى دگهل سهردارى پاخفيت:

«يا راست، وى ژى ديستينكر ههست بتشهكه كر ههچكو چاقين كوركى تيركفان بوون دهاتن و بجانى وى دكهتن» (ههمان ژيدر، 8).



## استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

ل قيريدا رومانقيسي ستراتيجهتهكا ريزگرتني بكارئينايه كو ئهوژي ئاماژهكرن و ئيشارته ههروهسا دابونهريتهكا كلاسيكي و كهفتار بكارئينايي ل دهمي دهستيپكا دوو كهس هزل ئيك و دوو بكم نهمژيكه لچهرئ وي جهي و مللهتي دياردكهن و ل قيريدا لايمني داخازيي نيت دنافا و بو وهرگري نهف چهندي دياردبيت، كو جوداهي دناقهرا سهرداري و چناريدا نينه . ژلايي بيروبوچوانفه، نهف چهنده دناف رومانيدا دياردبيت .

سهبارت دهستنيشانكرنا جورئ ئهوي ستراتيجهتهكا ريزگرتني ئهوا هاتيه بكارئينان دناف في نمونيدا ئهوه، كو دوو جورين ئيستراتيجهتهكان هاتينه بهرجهستهكرن ئهوژي ستراتيجهتهكا (ئهريني) و (ئاماژهكرن و ئيشارته) بهلگهژي ل سهر في چهندي نهف نمونا خاربيه: ستراتيجهتهكا ريزگرتنا نهريني:

«تو باوربكه ههما دلئ من دگوته من كو نهف كهچ كورهكا خورهيه..» (همان ژيدر، 9).  
لغيرئ سهرداري يا قيايي دهليفي ژ دهست خو نهدهت و قيانا خوشتقياتيا خو دياربكهت و رازي بكهت ،

ستراتيجهتهكا ريزگرتنا ئاماژهيي :

«من هزر كر تو من دنياسي لهو تو هند ته ماشهه من دكهه، كهچكي نهف ب پشكورينفه گوت» (همان ژيدر، 9).

نهفه ئاخفتنا چنارويه بو سهرداري كو وي دزاني ب ريكا چاغا و زمانئ لهشي سهرداري دل يئ ل سهر ههيي ، كو هيزو كارتكرنا ئاماژهيه .

ئهگهر ئهم نمونهكا ديتر ژرومانا (ئهفين و شهوات) يا رومانقيس (سدقي هروري) وهربگرين ، وديالوكهكي ههلبزيرين ، دي هندهك ستراتيجهتهكان ديترين ريزگرتني دناف دا بهرجهسته بن، بونمونه:

«... پاش برياردا كو بچه و ژئ بپرسه ، لن هيز ئهه جيئ خوه رانه ب بوو دهما چافين وي ب ههفالي كهتن، دهستي خوه ژ وي ره، ب سلافي رادكه ژ جيئ خوه رادبه و بهر ب وي بروونه و گوته خوه بهلكي سهرداري تشتهك گوتيه وي كو ببيزه من. پشتي سلافي و روو نشتي ههفالي گوتئ :

ته ئهه خورت ، سهردار ل بيهره؟

ئهرئ ، وي زوو گوت، ئهه چما نهف چهند روژن ئهه نهخويايه؟

ئهه نزانم اوا بيژم، ههفالي وهها گوت، ياراست نهه بو ته بيژم كو وي ههه ژ ته كرية.  
كو ههالي نهف گوت ههه كيفا وي هات و ههه ژي شهرم ژ خوه و سهرئ خوه چهماند ... » (هروري، 35، 2017).

سهبارت ئهه ستراتيجهتهكا ريزگرتني ئهوا هاتيه بكارئينان دناف في نمونيدا ، دي بينين ديالوكهكا تزي ريزگرتنه، چونكي پيشههچونا ريدانان دناف دا ههيه، ئهوژي بريكا دياركرنا ههزكرنا (سهرداري) بو (چنار) ئ دياردكهت، و چهندين نمونهين ستراتيجهتهكان ريزگرتني دناف نهفي ديالوكيدا بهرجهسته دبن، ب في شيوهيي خاري:

ل دهستيپكي دي بينين كو ستراتيجهتهكا ريزگرتنا نهريني هاتيه بكارئينان ، دهمي (ههفالي) - كو دبته ههفالي (سهرداري) درومانيدا- «ئهه نزانم چاوا بيژم، ههفالي وهها گوت، ياراست نهه بو ته بيژم كو وي ههه ژ ته كريبه... » (هروري، 35، 2017)

نهههژي ئهوي چهندي دياردكهت ، كو روخساري (چنار) ئ هاتيه گهورين و سيمايين خوشيي لي دياردكهت، ههروهسا (ههفالي) بوويه ئهگهر كو (چنار) ههست ب ريزي بكهت.



## استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

ههروسا كهسايتيا(ههقال)ى بوويه نهگەر كو يا خوشتقى و پهسهندكرى بيت ل دهف(چنار)ى و قيانا نهوى چوويه ددلى (چنار)يدا.

ههروسا د نهوى نموونا سهريدا، ستراتيژييهتهكا ديترا ريزگرتنى تيدا بهرجهسته دببت، نهوى ستراتيژييهتهقا سهريبوكرنى و چاكرنى يه، كو (ههقال)ى قيايه بو (چنار)ى قهرهبوو و چاكرنى بو بكت، نهوى پشتى ديتى باروودوخى (چنار)ى يى تيك چوى بووى، نهوى چند بوو چ زانبارى ل سهر (سهردار)ى نهذانى و دنگ و باسنى نهوى نهذانى، (ههقال) بو نهگەر كو قهرهبويا (چنار)ى بكت ژ نهوى دهردى دويرياتى و بقى شيويهى خارى:

«...ههقالى گوتى:

ته نهو خورت ، ل بيره؟

نهوى ، وى زوو گوت، نهو چما نهف چند روژن نهو نه خويابه؟

نهو نزانم چاوا بيژم، ههقالى وهها گوت، يا راست نهو بو ته بيژم، كو وى ههز ژ ته كريبه...» (هرورى، 35، 2017).

ل فيرهدا چار سهرييا كيماسيهكى يا هاتيهكرن و دههمن دهمدا رازيكرنهك يا چى بووى، بو كهسى بهرامبهر و بريكا نهفى ريزگرتنى تشتهك پيشكيشى (چنار)ى كريبه وهك پيگوهور كه بو خهنگين و دلنهرحهتيا نهوى، كو نهوى ههز يكرن و قيانا(سهردار)يه بو نهوى و (ههقال)ههفسوزيا خو بو (چنار)ى دياركريبه و چاكرنهك بهرامبهر يى بهرامبهر كريبه.

ههروسا نهفى ديالوكا مه ههليژارتى ، رومانقيس(صدقى هرورى) يى شارمهزابويه د پيشكيشكرنا ستراتيژييهتهقا ناماز مكرنى و نيشارهتى ، دهمى ديالوكهك ههليژارتى دناقبهر (ههقال)ى و (چنار)ى و نهوى ديالوكى روخسارى نهريينى و مرگرى گوهارتيه بو يى نهريينى، دهمى (ههقال) دبزيته (چنار)ى:

«... ته نهو خورت ل بيره؟

نهو نزانم چاوا بيژم، ههقالى وهها گوت، يا راست نهو بو ته بيژم ، كو وى ههز ژ تهكريبه كو ههقالى نهفه گوت، ههه كيفا وى هات و ههه ژى شهرم ژ خو كر و سهري خو ههماند...» (هرورى، 35، 2017).

نهف ديالوكا سهري مه نامازه پيداى ، دناقبهر (ههقال)ى و (چنار)ى دايه، و بابتهى ديالوكى ل سهر (سهردار)يه، كو دبته خوشتقى (چنار)ى، و ههستياريا نهوى بابتهى گهلهكه كو نهوى ههز يكرنا سهردارياه بو چنارى و كارفهدانين نهوى ل سهر روخسارى و مرگرى گهلهك بوون و ژ رهنكرن دناقدا نهبوون.

ژ بهر نهفى چهندى ، نهگەر نهه پولينكرنا نهفى ستراتيژييهتهكى بكهين دى بينين يا ناماز مكرنى و نيشارهتدانيه، و رومانقيس(صدقى هرورى) نهف ستراتيژييهته بكار نينايه دا ناماز مكرن و هيمايين (چنار)ى دياردكته، دهمى (ههقال)ى گوتى(سهردار)ى ههز تدهكته و كهسايتيا نهوى يا شهريين دياركته «... كيفا وى هات و ههه ژى شهرم ژ خوكر...» (هرورى، 35، 2017)، زيدهبارى نهفى چهندى نهو پهيوهنديا خورت و خوشتقياتى دياردكته و نهفى ديالوكى كارفهدانين مهزنتر ل سهر بويرهين رومانى ههبووينه.

نهجام:

1-ريزگرتن رهفتارهكازمانيه، پيدقى ب كاركهى پتره بو نهوى چهندى گهفى ل سهر روخسارى كيم بكت.



## استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

2-رومان و ريزگرتن هردوو د هونهرى دهر برينيدا دگه هنه نيك، و مك چهوانيا هلبزار تنا پهيقين جوانين زمانى و تتيگه هشتنا دهر وونى يى بهرامبر، چونكى رهنگفهدانا ريزگرتنى دناق رومانيدا و مك بوهايهكى مروفايهتى و جفاكى دهينه نيشاندان.

3-ستراتيژييه تين ريزگرتنى ب كهلتووريفهد گرنداينه، كهلتوورى كوردى ژى دقى بواريدي يى زهنگينه، ههرومسا تاكى كوردى خودان كومهكا ستراتيزييه تايه بو نفاقرنا پهيوهنديان.

4-دناق رومانا (نهفين و شهوات) دا، رومانقيسى يى خو دوپرنخيستى ژ پهيقين بريندار كرى و ليدوانين نيكسهر دهمى بهحسى دوز و بابه تين جهى گهنگه شى بن و هك (ناينى، سياسهت، سيكس)، نهفهژى رهنگفهدانا ريزگرتنا هونهر ييه و فهگيرانهكا ناست بلنده.

5-هلبزار تنا رومانقيسى بو هوان ستراتيجيه تين مه ديار كرى بهلگهيه بو نهوى چهندي، كو ههمى بويه و رويدانين نهفى رومانى ل سهر هوان هردوو ديالوكين مه ژى كرتى دهينه نفاقرن

6- نهف ديالوكين مه هلبزار تى ستراتيزييه تين ريزگرتنى دناق دا هه بوون كو ستراتيجيه تين ( نهينى، ناماز هكرن و نيشاره تى، قهر هبوكرن و چاكرنى) و چ پهيوهنديهكا نالوز دناق بهرا هواندا نه بوون كو دوپر كهفتن ههبيت دناق بهرا و اندا ههرومسا ريگرى ل دابو نهريتين جفاكى دقى ديالوكيدا يا دياره و نهو زمانى هاتيه بكار نينان دناق وى ديالوكيدا.

### ليستا زندهران:

أ- ب زمانى كوردى:

- بار دبرى، مالك (2000): رومان چيهه؟ وهرگيران ژ فارسى: جهمال مستهفا، گوشارا رومان، ژماره (48)، حوزهيران.

- حاجى، سهنگهر قادر شيخ (2009): بنياتى گيرانهوه له داستانى (مهم و زين) نهحمه دى خانى و رومانى شاره مسبقاره سپهكانى بهختيار عهلى دا - فهكولينهكا رهنهيه، پراكتيكى، بهراوردكارى، دهزگايى تويزينهوه و بلاوكر دهنوهى موكر يانى.

- سهعيد، نازك نهكره (2013)، كرده قسه ييهكان، ناما ماستهرى، زانكوي سليمانى.

- عهلى، شيرزاد سهبرى (2019): پهسن وهكو ستراتيجيه تيهكا ريزگرتنى دزمانى كورديدا (فهكولينهكا پراگماتيكيه)، بهرگى (7)، ژماره (1)، گوشارا زانستين مروفايهتى يا زانكوي زاخو.

- عساف، هيو احمد (2022): بنه ماى پراگماتيكي له زمانى راگه ياندى كورديدا، نامهى كوليژى زمان، زانكوى سهلاهددين، ههولير.

- مه عروف، نارام عبدلواحيد همهره شيد (2013): ريزگرتن له زمانى كورديدا (نيكولينهويه كه له بوارى زانستى زمانى كومه لا يه تيدا)، بهريوه بهرايهتى چاپ و بلاوكر دهنوهى سليمانى، سليمانى.

- محمد شريف، ذكرى نزار (2005)، ريزدارى له شيوازى بادينى زمانى كورديدا، ناما ماستهرى، زانكوي سهلاهددين.

- نورى، نيورا جهميل (2014)، كردهيا تيكچوونا روخسارى و ستراتيزييه تين ريزگرتنى د ناخفتنا خهلكى بازي رى دهوكندا، ناما ماستهرى، زانكوي دهوك.

- نيزامهددين، فازل (2003)، فسهنگى نهستيره گهشه كوردى - عههيه، دهزگايى چاپ و بلاوكر دهنوهى نارس، چاپى سنيهم، ههولير.

- هرورى، صدقى (2017): نهفين و شهوات (رومان)، دهزگايى نالبهند يى چاپ وهشانى " دهوك ب- ب زمانى عههيه:

## استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثال

- احمد رحيم كريم الخفاجي (2003): المصطلح السردي في النقد الادبي العربي الحديث، رسالة ماجستير، كلية التربية، جامعة بابل.
- باختين، ميخائيل (1982): الملحمة و الرواية، ترجمة: جمال شحيد، الطبعة الاولى، معهد الانماء العربي-بيروت-الهيئة القومية للبحث العلمي -الجمهورية العربية الليبية-طرابلس-بيروت.
- البلعكي، منير (2019)، قاموس المورد (عربي-عربي)، الطبعة السادسة، بيروت.
- الحسن، شاهر (2001): علم الدلالة السمانتيكية و البراجماتية في اللغة العربية، دار الفكر و النشر و التوزيع، المغرب.
- الرعي، احمد (2015): اليقاع الرواي، دراسات في البنية الايقاعية و فبي الرواية العربية و الغربية، فضاءات للنشر.
- الضبع، د. مصطفى (2022): بلاغة المكان في الرواية، مجلة المرتقى، المجلد 5، عدد 10، مارس، الجزائر.
- الماشطة، مجيد (2009): مدارس النقد الادبي الغربي الحديث، الطبعة الاولى، دار كل الكتب، دار البيضاء.
- اولمان، ستيفن (2009): الصورة في الرواية، ترجمة: رضوان العبادي و محمد ميبال، دار روية للنشر، القاهرة.
- ب وتور، ميشال(ب.س): بحوث في الرواية الجديدة، ترجمة: فريد انطونيوس، منشورات عويدات، الطبعة الاولى، المطبعة التجارية، بيروت، لبنان.
- باختين،ميخائيل (1987):الخطاب الروائي، ترجمة: محمد برادة، دار الفكر للداراسات و النشر و التوزيع، الطبعة الاولى، القاهرة.
- باختين، ميخائيل (1990): اشكال المكان و الزمان في الرواية، ترجمة: يوسف حلاق، وزارة الثقافة، دمشق.
- باختين، ميخائيل (2009): خطاب الحكاية و الخطاب الروائي، ترجمة: محمد برادة روية للنشر و التوزيع.
- يراديري، مالكولم (1990): الرواية اليوم، ترجمة: احمد عمر شاهين، الهيئة المصرية العامة للكتاب.
- عبدالله مرتاض (1986) الرواية جنسا ادبيا، مجلة الاقلام، العددان 11-12، تشرين 2 و كانون الاول.
- كوزينوف،ف.ن (1986): الرواية ملحمة عصر الحديث، ترجمة: جميل نصيف التكريتي، الطبعة الثانية، دار الشؤون الثقافية العامة، افاق عربية-بغداد.
- لحماني، حميد (2000): بنية النص السردي (من منظور النقد الادبي)، الطبعة الثالثة، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء.
- لودج، ديفيد (2003): الفن الروائي، ترجمة: ماهر البطوطي، المجلس الاعلى للثقافة، اطبعة الاولى، القاهرة.
- محمد العيد تاورة (2024) تقنيات الاغة في مجال الرواية، مجلة العلةم الانسانية، مجلد 3، العدد: 21، حزيران.
- ميشبال، محمد (2019): البلاغة و الواية، مؤسسة الكتاب قطر.
- E. m. FMRSTER (١٩٧٤): *Aspects of the novel*, London, penguin books0
- Lewis, Barry (2004): past modernism and literature and novel K 0





- Mock(2016): *Politeness and impoliteness strategies in British post modern fiction-intercuherd Pragmatics*,University of sassex .
- Mouk(2011): *politeness and impoliteness strategy ies in british post modern ficion- intercu hurd pragmatics*. university of sassex,
- Nobert Elias(2000): *The civilizing process translated by Edmund jepbcot*, Blackweel publishing , Revised edition published,U. S. A .
- Shahrokhi,mohsen and Bidabadi, farinaz shirani (2013). *an over view of politeness theories: current status, future orientations*. american journal of linguistics ,2(2): 17-27 Doi:10- 5923 xj-linguistics .
- The culture map-Erin meyer (2014). Public Affairs,newyork. usa0

### List of sources:

a- In Kurdish:

- Bardbury, Malcolm (2000): What is a novel? Translated from Persian by Jamal Mustafa, Raman Magazine, No. 48, June.
- Haji, Sangar Qadir Sheikh (2009): Narrative Structure in Ahmadi Khani's Dastan (Mam and Zeyn) and Bakhtiar Ali's Novel Share Musiqara Spikan - A Critical, Practical, Comparative Study, Mukriani Research and Publishing Agency.
- Saeed, Nazk Akram (2013), Verbal Activities, Master's Thesis, Sulaimani University.
- Ali, Sherzad Sabri (2019): Praise as a strategy of respect in Kurdish language (a pragmatic research), Volume (7), No. (1), Journal of Humanities of Zakho University.
- Asaf, Hiwa Ahmad (2022): Pragmatic Principles in Kurdish Media Language, Letter of College of Language, Salahaddin University, Erbil.
- Ma'roof, Aram Abdulwahid Hama Rashid (2013): Respect in Kurdish Language (A Research in the Field of Social Language Science), Sulaimani Publishing Directorate, Sulaimani.
- Mohammad Sharif, Zikri Nizar (2005), Rezdari la Shewezi Badini-Zmani Kurdida, Master's Thesis, Salahaddin University.
- Nuri, Niura Jamil (2014), The act of facial disturbance and respect strategies in the speech of the people of Duhok, Master's thesis, University of Duhok.
- Nizameddin, Fazel (2003), Kurdish-Arabic Dictionary of Star Gasha, Aras Publishing House, Third Edition, Erbil.
- Hruri, Sidqi (2017): Evin u Shawat (Novel), Nalband Publishing House, Duhok.

b) In Arabic:



- Ahmad Rahim Karim al-Khafaji (2003): Cold Terms in Modern Arabic Literary Criticism, Master's Thesis, College of Education, University of Babylon.
- Bakhtin, Mikhail (1982): Al-Malmah and Narrative, translated by Jamal Shaheed, first edition, Arab Development Institute-Beirut-National Commission for Scientific Research-Public Libyan Arabia-Tripoli-Beirut.
- Al-Baalbaki, Munir (2019), Dictionary of Arabic-Arabic, Third Edition, Beirut.
- Al-Hassan, Shahr (2001): Semantic and Pragmatic Semantics in Arabic, Dar al-Fakr, Publishing and Distribution, Morocco.
- Al-Rabi, Ahmad (2015): Narrative Rhythm, Studies in the Rhythmic Landscape and Art of Arabic and Western Narrative, Publishing Spaces.
- Al-Dhaba', Dr. Mustafa (2022): Politics of Place in Narrative, Al-Martaki Magazine, Volume 5, Number 10, March, Algeria.
- Al-Mashta, Majid (2009): Schools of Western Literary Criticism of Hadith, First Edition, Dar Kal al-Kitb, Dar Al-Bayda.
- Oulman, Stephen (2009): Image in Narrative, translated by Ridwan al-Ebadi and Mohammed Mibal, Dar Ruya Publishing House, Cairo.
- B. Tour, Mishal (BS): Research in the New Narrative, translated by: Farid Antonios, Books Publications, first edition, Commercial Printing House, Beirut, Lebanon.
- Bakhtin, Mikhail (1987): Al-Khatib al-Rawa'i, translated by Mohammed Brada, Dar al-Fakr for Research, Publishing and Distribution, first edition, Cairo.
- Bakhtin, Mikhail (1990): Shapes of Place and Time in Narrative, translated by Yousef Halaq, Ministry of Culture, Damascus.
- Bakhtin, Mikhail (2009): Narrative and Narrative Discourse, translated by Mohammed Brada Ruya for publishing and distribution.
- Bradbury, Malcolm (1990): Narrative of Today, translated by Ahmed Omar Shahin, Egyptian General Book Commission.
- Abdullah Murtaza (1986) Narrative Gensa Literature, Al-Aqlam Magazine, Nos. 11-12, October 2 and December
- Kozinov, F. N (1986): Al-Rawayyah Melhamah Asr al-Hadith, translated by Jamil Nassif al-Tikriti, second edition, Dar al-Shoon al-Shoon al-Aama, Arabian Horizon-Baghdad.
- Lhamdani, Hamid (2000): Foundation of Cold Writing (From the Perspective of Literary Criticism), Third Edition, Arab Cultural Center, Al-Dar Al-Bayda.
- Lodge, David (2003): Narrative Art, translated by Maher Al-Batuti, High Council of Culture, First Edition, Cairo.





## استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

- Mohammed Al-Eid Tawra (2024) Language Techniques in the Field of Narrative, Journal of Humanities, Volume 3, Number: 21, June.  
- Mishbal, Mohammed (2019): Al-Balagha wa Al-Waya, Qatar Book Foundation.



مجلة مركز بابل للدراسات الإنسانية ٢٠٢٦ المجلد ١٦ / العدد ٣

